



## CHAPITRE 137

## CHAPTER 137

Loi concernant la municipalité scolaire  
de la ville de Port-Alfred

An Act respecting the school municipality  
of the town of Port-Alfred

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

[Assented to, the 31st of January, 1957]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Les commissaires d'éco-  
les pour la municipalité de la ville  
de Port-Alfred, dans le comté de Chicou-  
timi, ont, par leur pétition, représenté:

Que leur commission scolaire est régie  
par la Loi de l'instruction publique;

Qu'il est dans l'intérêt de ladite munici-  
palité scolaire qu'elle ait de plus amples  
pouvoirs relativement aux instituteurs  
pendant l'année scolaire; et

Qu'il y a lieu, vu les charges que le  
président et les commissaires de ladite  
commission scolaire ont à remplir et le  
surcroît de travail qui en résulte de les  
indemniser pour les frais de déplacement,  
de représentation et autres dépenses en-  
courues dans l'exercice de leur charge;

Attendu qu'il est à propos de faire droit  
aux demandes contenues dans ladite  
pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du  
consentement du Conseil législatif et de  
l'Assemblée législative de Québec, décrète  
ce qui suit:

Change-  
ments  
autorisés.

**1.** Nonobstant les dispositions de l'ar-  
ticle 233 de la Loi de l'instruction publi-  
que, les commissaires auront la faculté  
en tout temps durant l'année scolaire de  
changer de fonctions pédagogiques, de  
classe ou d'école, un instituteur ou une  
institutrice, pourvu que son traitement  
ne soit pas réduit.

Compen-  
sation.

**2.** Les commissaires d'écoles pour la  
municipalité de la ville de Port-Alfred,

**W**HEREAS The school commissioners <sup>Preamble</sup>  
for the municipality of the town  
of Port-Alfred, in the county of Chicou-  
timi, have, by their petition, represented:

That their school board is governed by  
the Education Act;

That it is in the interest of the said  
school municipality that it be given more  
ample powers with respect to teachers  
during the school year; and

That it is advisable, in view of the  
duties which the chairman, and the com-  
missioners of the said school board have  
to fulfil and the extra work thereby en-  
tailed, to indemnify them for their travel-  
ing, representation and other expenses  
incurred in the discharge of their duties;

Whereas it is expedient to grant the  
prayers contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice  
and consent of the Legislative Council and  
of the Legislative Assembly of Quebec,  
enacts as follows:

**1.** Notwithstanding the provisions of <sup>Changes  
author-  
ized.</sup>  
section 233 of the Education Act, the  
commissioners shall have the right, at  
any time during the school year, to trans-  
fer any teacher to other pedagogic duties  
or to another class or school provided his  
or her salary be not reduced.

**2.** The school commissioners for the <sup>Compen-  
sation.</sup>  
municipality of the town of Port-Alfred,

dans le comté de Chicoutimi, sont autorisés à accorder et payer annuellement, comme compensation de frais de déplacement, de représentation et autres dépenses, une compensation n'excédant pas six cents dollars à chacun des commissaires, et une somme additionnelle de quatre cents dollars au président, à compter du premier décembre 1956, rétroactivement.

in the county of Chicoutimi, are authorized to grant and pay annually, by way of compensation for travelling, representation and other expenses, an indemnity not exceeding six hundred dollars to each of the commissioners, and an additional sum of four hundred dollars to the chairman, reckoning retroactively, from the first of December, 1956.

Entrée en  
vigueur.

**3.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**3.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.